



# Informativo KONAN

Julho de 2017(ano fiscal Heisei 29)

広報こなんポルトガル語版 2017年7月号  
traduzido e emitido pela  
Seção de Direitos Humanos da Prefeitura de Konan-shi  
Local : prédio "nishi chousha"(em Ishibe)  
tel :0748-77-8511 fax:0748-77-4101  
Endereço:Shiga-ken Konan-shi Ishibe Chuou 1-1- 1



#### 【Foto deste mês】

Participantes do "Yasugawa Shinsui Kouen Miryoku Koujo Project" plantando flores nos canteiros do parque.

Que tal vir passear no parque Yasugawa Shinsui Kouen ?

Caso haja erro nas informações por erro de tradução, prevalecerá o texto original em japonês

Acesse a nossa página na internet: <http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

#### Nesta edição:

- \* Não esqueça de fazer a renovação dos cartões de subsídio de bem-estar social
- \* Utilize o serviço das lojas de conveniência para emissão de documentos
- \* Fechamento parcial da prefeitura entre 14(seg) e 16(qua) de agosto
- \* Piscina pública em Ameyama  
etc.

## Utilize o serviço das lojas de conveniência para emissão de documentos É fácil, seguro e econômico !

Poderá obter certificados usando as máquinas copiadoras multi uso das lojas de conveniência de todo o Japão caso possua o cartão “my number” ou “Juumin kihon daicho card” que tenha registrado a permissão para sacar certificados. É muito prático pois poderá utilizar esse serviço durante a ida ao trabalho ou quando for fazer alguma compra.

■ **Horário de emissão pela loja de conveniência:** das 6:30hs às 23:00hs (exceto dias de manutenção)

### Como obter o cartão “my number”

O cartão “my number” com a foto do usuário pode ser utilizado como documento de identidade e permite sacar certificados pelas lojas de conveniência.

Para requerer o cartão, verifique a página eletrônica da internet do cartão “my number” ou confira no informativo enviado junto com a notificação do cartão “my number”.

Obs. : o cartão ficará pronto dentro de 1 a 2 meses após ter sido requerido

Informações: Seção de Assuntos Cíveis, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2323 FAX:0748-72-2460



cartão “my number”

## Não esqueça de fazer a renovação dos cartões de subsídio de bem-estar social

Caso a data de vencimento do cartão seja 31 de julho, os trâmites de renovação devem ser feitos durante o mês de julho.



cartões de subsídio de bem-estar social

### ■ Para renovar ou para solicitar a emissão

Compareça na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria na prefeitura prédio higashi chousha com os documentos necessários e com o formulário enviado pelo correio no início de julho. Será enviado o cartão do subsídio pelo correio para os que preencherem todos os requisitos.

※ caso tenha se mudado recentemente para Konan-shi e deseje o cartão de subsídio, consulte-se com a Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria.

Os cartões de subsídio de bem-estar social são:

- a) “Marufuku”: cartão rosa claro ou branco ou bege claro para subsídio médico e de bem-estar
- b) “Marufuku”: cartão rosa claro para subsídio aos idosos com problemas físicos ou mentais
- c) “Marufuku”: cartão branco ou bege claro para subsídio médico e de bem-estar ao idoso

d)“Marusei”: cartão azul claro para subsídio de tratamento ambulatorial psiquiátrico

e)“Marusei rou”: cartão azul claro para subsídio de tratamento ambulatorial psiquiátrico total ou parcial aos idosos.

■ Abaixo, confira as condições para receber o cartão de subsídio de despesas médicas e bem-estar “Marufuku”. Há limite de renda para o titular, cônjuge e dependentes.

| Tipo          |                                                                       | Público-alvo                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| “Marufuku”    | para criança ou idoso portador de deficiência física ou mental severa | <ul style="list-style-type: none"><li>• portador da caderneta de deficiência motora nível 1 a 3</li><li>• portador da caderneta de oligofrenia</li><li>• criança que recebe o subsídio infantil para crianças especiais nível 1</li></ul> |
| “Marufuku”    | para mãe ou pai solteiros                                             | o responsável é sozinho e mora com dependente menor de 18 anos                                                                                                                                                                            |
| “Maru rou”    | para pessoas entre 65 e 74 anos                                       | nascido após 2 de abril de 1944 cujo cônjuge e dependentes, além do próprio, também sejam isentos do imposto provincial e municipal<br>Obs.: os nascidos antes de 1º de abril de 1944 não se incluem no público-alvo para este subsídio.  |
| “Marufuku”    | para viúva ou viúva idosa que viva sozinha                            | mãe que tenha criado o filho sozinha, que esteja só por mais de 1 ano e que provavelmente continuará nessa situação                                                                                                                       |
| “Marusei”     | para pessoa(criança) com deficiência mental                           | portador da caderneta de saúde de deficiência mental nível 1 a 3 que tiveram aprovado o pedido da ajuda “jiritsu shien iryou-seishin tsuuin iryou”                                                                                        |
| “Marusei rou” | para idoso com deficiência mental                                     |                                                                                                                                                                                                                                           |

### À você que tem entre 65 e 74 anos

Conhece o subsídio médico para pessoas da terceira idade?

Este subsídio cobre parte das despesas médicas englobadas pelo seguro de saúde e que tenham sido pagas pelo segurado.

Caso se enquadre nos itens abaixo é possível receber o subsídio a partir de 1º de agosto de 2017. No entanto, é necessário fazer os devidos trâmites na prefeitura.

■ **Público-alvo:** nascidos após 2 de abril de 1944, que tenham acima de 65 anos de idade e cuja família (o próprio, seu cônjuge e dependentes) sejam isentos do pagamento de imposto provincial e municipal.

Obs: caso esteja recebendo outro subsídio para despesas médicas(exceto os de tratamento ambulatorial psiquiátrico), ou ajuda de subsistência ou ainda os inscritos no Seguro de Assistência Médica aos Idosos “kouki koureisha iryou hokenryou” não podem receber este subsídio.

■ **Trazer:** carimbo e o seguro de saúde

Obs: caso em 1º de janeiro de 2017 o endereço do requerente, cônjuge e dependentes esteja registrado em outra cidade, deverá solicitar na prefeitura dessa cidade o comprovante de isenção de imposto do ano fiscal 29 e documento que conste valor da renda, valor da dedução, número de dependentes e apresentar os documentos na prefeitura de Konan-shi. Caso não tenha feito a declaração de renda, fazer o mais rápido possível.

■ **Data para apresentação dos documentos:** até 31 de agosto(qui)

Obs:1) após a data acima poderá fazer o trâmite porém o benefício só será concedido a partir do mês da solicitação, não sendo pagos os meses retroativos ao período da solicitação.

2) consulte-se com o funcionário para saber sobre dependentes e se você está dentro das condições para receber o subsídio.

Informações: Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2324 FAX:0748-72-2460

## Está com dificuldade em pagar a taxa de aposentadoria ?

Caso sua situação financeira não lhe permita pagar a aposentadoria, a Previdência Nacional possui um sistema de isenção ou prorrogação do pagamento da taxa da aposentadoria.

### ⊙ Isenção do pagamento da taxa da aposentadoria “noufu menjou”

Caso a renda do ano anterior do solicitante, seu cônjuge e do chefe familiar esteja abaixo do valor determinado, poderá obter isenção total ou parcial da taxa da aposentadoria após seu pedido ser aprovado. Por regra, o período de isenção do pagamento se aplicará de julho à junho do ano seguinte.

※ Mesmo obtendo isenção parcial (pagamento de 1/4 ou metade ou 3/4 do valor da taxa), caso o valor restante não seja pago, será considerado como inadimplente.

### ⊙ Prorrogação do limite de vencimento do pagamento da taxa de aposentadoria “noufu yuuyo”

Caso a renda do ano anterior do solicitante e do cônjuge esteja abaixo do padrão determinado, poderá obter prorrogação do pagamento após seu pedido ser aprovado. Por regra, o período de prorrogação do pagamento se aplicará de julho a junho do ano seguinte ( aos que completarem 50 anos durante o ano fiscal vigente, a prorrogação do pagamento se encerrará no mês que antecede o aniversário do solicitante ).

### ⊙ Sistema de pagamento especial da taxa da aposentadoria para estudantes “gakusei noufu tokurei”

Caso seja estudante, a renda do ano anterior esteja abaixo do limite determinado e a solicitação para prorrogação do pagamento tenha sido aprovada, o vencimento da fatura será adiado. Por regra, a prorrogação do pagamento se aplicará de abril a março do ano seguinte.

### ■ Como fazer os trâmites de :

#### ⊙ isenção ou prorrogação do pagamento da taxa da aposentadoria “noufu menjou” ou “noufu yuuyo”

Procedimento: compareça na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”, portando a caderneta da aposentadoria e carimbo.

Obs. : caso sua solicitação seja devido à perda de emprego, será necessário anexar a cópia do cartão de beneficiário do seguro desemprego “Koyou hoken jikyuu shikaku shasho” ou cópia do atestado de desligamento do seguro desemprego “Koyou hoken hi hokensha rishoku hyou” .

#### ⊙ Sistema de pagamento especial da taxa da aposentadoria para estudantes “gakusei noufu tokurei”

Procedimento: compareça na Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”, portando a caderneta da aposentadoria, carimbo, documento que comprove matrícula escolar “zaigaku shoumeisho” ou cópia frente e verso da carteira de estudante.

Obs.: a solicitação de isenção ou prorrogação do pagamento da taxa da aposentadoria ou do sistema de pagamento especial da taxa da aposentadoria para estudantes deve ser feito no período que não ultrapasse dois anos da data de pagamento da taxa (no ato da solicitação, poderá fazer o procedimento dos valores referentes até 2 anos e um mês anteriores).

Informações: Escritório da Previdência Social em Kusatsu, Seção da Previdência Nacional

TEL: 077-567-2220

Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2324 FAX: 0748-72-2460

## Aviso do Seguro Nacional de Saúde

### Para os que possuem o cartão do seguro de saúde ao idoso (cor azul-esverdeada)

O cartão de cor azul-esverdeada do Seguro Nacional de Saúde para pessoas da terceira idade expira em 31 de julho e não é possível utilizá-lo após essa data.

A partir de 1º de agosto utilize o novo cartão de cor amarelo-claro.

O novo cartão será enviado como correspondência registrada até o final de julho. Ao receber, confirme todos os dados do cartão.

**※pode haver mudança na porcentagem a ser paga pelo segurado.**

A porcentagem a ser paga pelo segurado é baseada na renda do ano anterior e na quantidade de pessoas na família.

Informações: Seção de Seguros de Saúde e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2324 FAX: 0748-72-2460

### Comunicado sobre o sistema de assistência médica aos idosos

#### “Kouki Koureisha Iryou Seidou”

Enviaremos a notificação da taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos pelo correio.

O valor descrito na coluna “tokubetsu choushuu”(quitação específica) é o valor que será descontado diretamente da aposentadoria. E o valor descrito na coluna “futsuu choushuu” (quitação comum) deve ser pago usando o boleto por débito automático. Para as pessoas que costumam usar o boleto, há a forma prática de pagamento através do débito bancário.

#### Renovação do cartão do seguro de saúde

O cartão do seguro de saúde que está utilizando vencerá dia 31 de julho. Utilize o novo cartão do seguro a partir do dia 1º de agosto (cor creme) que será enviado por carta registrada em meados de julho.

#### Benefícios

Caso apresente no hospital o cartão do subsídio para redução da despesa médica, o valor da consulta passa a ter um teto e o custo em caso de internação e refeições durante a internação também ficarão reduzidos.

Este benefício é oferecido aos isentos do imposto residencial (as pessoas que residem juntos também devem estar isentas do imposto ) em 2017(ano fiscal 29).

#### Cuidado com ligações e visitas suspeitas !

Ocorrem muitos casos de fraudes envolvendo idosos. Temos recebido muitas denúncias de ligações suspeitas sobre devolução do custo da consulta médica ou custo do seguro de saúde. As instituições públicas não solicitam a entrega do cartão de saque bancário nem informam o manuseio do caixa eletrônico. Ao notar algo estranho, não decida sozinho, peça para verificar a identidade dessa pessoa e entre em contato com a União da Assistência Médica aos Idosos em Shiga-ken (tel. 077-522-3013).

Informações : Seção de Seguros e Aposentadoria, prédio “higashi chousha”

TEL.0748-71-2324 FAX: 0748-72-2460

## Comunicado sobre o Imposto do Seguro Nacional de Saúde

Veja na tabela abaixo a porcentagem a ser tributada de acordo com cada ítem do imposto do seguro nacional de saúde de 2017. A notificação aos contribuintes será enviada em meados de julho pelo correio.

| classificação<br>(conteúdo do seguro nacional de saúde)                                            | “Shotoku wari” | “Kinto wari” | “Byoudo wari” | “Fuka gendo gaku” |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|--------------|---------------|-------------------|
| despesa médica(a ser pago por todos os segurados)                                                  | 7,1%           | 27.000 ienes | 21.900 ienes  | 540.000 ienes     |
| seguro de assistência médica aos idosos (a ser pago por todos os segurados)                        | 2,1%           | 7.500 ienes  | 6.300 ienes   | 190.000 ienes     |
| subsídio médico para pessoas da terceira idade (a ser pago pelas pessoas de 40 a 64 anos de idade) | 2,0%           | 9.600 ienes  | 4.800 ienes   | 160.000 ienes     |

### Explicação sobre as denominações que definem o valor do seguro nacional de saúde a ser pago pelo segurado

“Shotoku wari”: classificação baseada na renda do ano anterior

“Kinto wari”: classificação baseada na quantidade dos membros familiares associados (valor por pessoa)

“Byoudo wari”: classificação a ser pago por família(valor por família)

“Fuka gendo gaku”: classificação limite superior do imposto anual

### Aos que foram demitidos

Existe o Sistema de Redução do Imposto do Seguro Nacional de Saúde

Os cidadãos que perderam o emprego devido a falência da firma, corte de pessoal, término do contrato,etc. podem ter redução do imposto do Seguro Nacional de Saúde caso estejam dentro das condições abaixo e façam os trâmites necessários.

#### ■ condições necessárias:

- ① estar recebendo o seguro desemprego e no cartão de beneficiário do seguro desemprego no ítem “motivo de demissão” constar um dos seguintes dígitos: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 ou 34
- ② ter menos de 65 anos no momento que foi desligado da firma

#### ■ Como será reduzido o imposto:

o valor do imposto do seguro nacional de saúde será determinado de acordo com a renda salarial do ano anterior(através do cálculo de 30/100 da renda )

#### ■ Período que terá redução do imposto:

Do mês do dia seguinte à data de desligamento da firma até o final do próximo ano fiscal

#### ■ Trâmites :

trazer na Seção de Impostos, prédio “higashi chousha” o cartão de beneficiário do seguro desemprego “Koyou hoken jikyuu shikaku shasho” e o seu carimbo.

Informações: Seção de Impostos, prédio “higashi chousha”

TEL: 0748-71-2319 FAX: 0748-72-2460



## Exames de saúde anual para as pessoas acima de 65 anos

- Período do exame: até 31 de outubro(ter)
- Taxa: gratuita (porém, após 31 de outubro, o exame será cobrado)

| tipos                          | público-alvo                                                                                                                                                                                                                               | tipo do seguro                          | como proceder                                                                                                                                                                                  | levar                                                                                                                                     |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>exame médico específico</b> | pessoas de 65 à 74 anos (nascidos entre 1º de abril de 1943 e 31 de março de 1953)<br>※ exceto as pessoas internadas por longo período                                                                                                     | seguro nacional de saúde de Konan-shi   | Ver a lista das instituições médicas de Konan-shi no Informativo do Centro de Saúde, pág. 10 ou consultar-se diretamente em alguma instituição médica cadastrada dentro da província de Shiga. | bilhete para consulta, cartão do seguro nacional de saúde, questionário preenchido, resultado do exame médico do ano anterior(se possuir) |
| <b>exame geral de saúde</b>    | pessoas acima de 76 anos (nascidos antes de 31 de março de 1942)<br>※ exceto as pessoas beneficiadas pelo sistema de cuidado aos idosos ou internadas por longo período ou pessoas em tratamento de doenças decorrentes do estilo de vida. | seguro de assistência médica aos idosos | Obs.: verifique com antecedência as instituições médicas cadastradas dentro da província de Shiga.                                                                                             | bilhete para consulta, cartão do seguro de assistência médica ao idoso, questionário preenchido                                           |
| <b>exame de tuberculose</b>    | pessoas acima de 65 anos (nascidos antes de 31 de março de 1953)                                                                                                                                                                           | sem especificação                       | Somente nas instituições médicas de Konan-shi, citadas no Informativo do Centro de Saúde, pág. 10                                                                                              | bilhete para consulta, cartão do seguro de saúde ou outro documento de identificação                                                      |

- ※ é possível realizar o exame de tuberculose junto com o exame médico específico ou exame geral de saúde
- ※ caso complete 75 anos no presente ano fiscal (nascidos entre 1º de abril de 1942 e 31 de março de 1943) o bilhete para consulta será enviado no mês do seu aniversário.
- ※ Caso deseje fazer o exame de câncer de pulmão, fazer na época do exame coletivo em outubro e novembro, sem necessidade de fazer o exame de tuberculose. Mais detalhes no Informativo do Centro de Saúde de Konan-shi
- ※ Verifique com antecedência as instituições médicas cadastradas

**Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde)**

TEL: 0748-72-4008    FAX: 0748-72-1481

## Piscina pública em Ameyama

Aberta de 22 de julho (sab) à 31 de agosto (qui)

■ **horário de funcionamento :**

- das 10:00hs às 16:00 hs  
(fechada às segundas-feiras ou em caso de mau tempo)

■ **ingresso :**

adulto: 400 ienes, estudante ginásial ou colegial: 300 ienes,  
crianças acima de 3 anos de idade até sexto ano do primário:  
200 ienes

■ **Uso vetado para:**

- crianças pequenas com fraldas ou que usam a fralda tipo calça (omutsu training)
  - quem ingeriu bebidas alcoólicas
  - quem não estiver com maiô ou traje de banho equivalente
- ✕necessário um acompanhante adulto para cada 2 crianças pequenas e/ou crianças até sexto ano do primário.  
Não nos responsabilizaremos em caso de acidentes.



**Informações: Escritório administrativo de Ameyama**

**TEL: 0748-77-5400 FAX: 0748-77-5401**

## Impostos deste mês

débito automático da conta corrente / data limite de pagamento ⇒ **31 de julho ( seg )**

- \* imposto sobre propriedades "kotei shisanzei" (2ª parcela)
- \* taxa do Seguro Nacional de Saúde "kokumin kenko hoken ze" (3ª parcela)
- \* taxa do Seguro de Assistência Médica aos Idosos "kouki koureisha iryo hokenryou"
- \* taxa do Seguro de Tratamento aos Idosos "kaigo hokenryou"
- \* mensalidade da creche "hoiku ryou"
- \* aluguel do apartamento municipal "juutaku shiyouryou"
- \* taxa de fornecimento de água "suido ryoukin"
- \* taxa de esgoto "gesuido shiyouryou"

### Consulta sobre pagamento de imposto fora do horário comercial em julho

Dia 15(sab) das 8:30hs às 12:00hs

Dia 18(ter) das 17:15 às 19:00hs

**Informações: Seção de Cobrança, prédio "higashi chousha"**

**TEL : 0748-71-2320 FAX : 0748-72-2460**

## Fechamento parcial da prefeitura entre 14(seg) e 16(qu) de agosto

A prefeitura de Konan-shi estará parcialmente fechada para poupar energia elétrica e permitir aos funcionários participarem de eventos locais.

Maiores detalhes no informativo do mês de agosto.

**Informações: Departamento de pessoal, prefeitura de Konan-shi, prédio "higashi chousha"**

**TEL: 0748-71-2312 FAX :0748-72-1146**



## Aviso do Centro Médico “Konan Roudou Eisei Center”

O Centro Médico “Konan Roudou Eisei Center” estará fechado pela manhã no dia 7 de julho (sex).

Informações: Konan Roudou Eisei Center  
TEL: 0748-75-0180 FAX: 0748-75-0240

### Festival de verão

#### ① Ishibe “Atago Matsuri”

Dizem que o Deus do fogo “Atago san” está em vários lugares próximos à antiga estrada “Tokaido”. No dia do festival, várias luminárias ficam expostas na margem da estrada para que todos possam apreciar e se divertir no festival.

- Data: 23 de julho (dom) entre 18:00hs e 21:00hs
- Local: em Ishibe, na antiga estrada “Tokaido”.

Informações: Ishibe Machizukuri Center  
TEL: 0748-77-0003 FAX:0748-77-0015



#### ② “Bonno kohen no Matsuri”

Este festival é realizado no Templo Matsuo, pedindo a proteção contra desastres naturais. Para este festival, portando um símbolo representando o “homem” e a “mulher”, as crianças percorrem as ruas da cidade recitando em voz alta um chamado aos deuses.

- Data: 31 de julho (seg)  
a partir das 9:00hs Abertura do evento  
a partir das 9:30hs Início da caminhada
- Local: Templo Matsuo em Hiramatsu

Informações: Associação de Turismo de Konan-shi  
TEL: 0748-71-2157 FAX:0748-72-9622



### Vamos à Biblioteca !



#### Calendário de funcionamento da Biblioteca de Ishibe

| dom | seg | ter | qua | qui | sex | sáb |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|     |     |     |     |     |     | 1   |
| 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   |
| 9   | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15  |
| 16  | 17  | 18  | 19  | 20  | 21  | 22  |
| 23  | 24  | 25  | 26  | 27  | 28  | 29  |
| 30  | 31  |     |     |     |     |     |

□ : Biblioteca de Ishibe fechada

#### Leitura de histórias na Biblioteca de Ishibe

9 de julho (dom) 11:00hs às 12:00hs “Kijikko Ohanashikai” (Grupo Pikkororo) : leitura de histórias voltadas para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.

21 de julho (sex) 11:00hs às 11:20hs “Yottoide Time” : leitura de história voltada para menores de 3 anos e seus pais

22 de julho (sáb) 16:00hs às 16:30hs “Yottoide Time” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária.



## Calendário de funcionamento da Biblioteca de Kosei

| dom | seg | ter | qua | qui | sex | sáb |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|
|     |     |     |     |     |     | 1   |
| 2   | 3   | 4   | 5   | 6   | 7   | 8   |
| 9   | 10  | 11  | 12  | 13  | 14  | 15  |
| 16  | 17  | 18  | 19  | 20  | 21  | 22  |
| 23  | 24  | 25  | 26  | 27  | 28  | 29  |
| 30  | 31  |     |     |     |     |     |

○ : Biblioteca de Kosei fechada

obs.1: os livros da biblioteca itinerante podem ser devolvidos nas bibliotecas de Ishibe, de Kosei, em cada Machizukuri Center e no Sun Hills Kosei (entre 8:30 e 17:15).

obs.2: a biblioteca itinerante poderá não funcionar em caso de mau tempo.

## Leitura de histórias na Biblioteca de Kosei

7 de julho (sex) 11:00hs às 11:20hs “Chicchana Kaze Ohanashikai” : leitura de história voltada para crianças menores de 3 anos e seus pais

15 de julho (sab) “Chicchana Kaze Ohanashikai”  
1° horário: 14:00hs às 14:20hs : leitura de história voltada para crianças acima de 4 anos

2° horário: 14:30hs às 15:00hs : leitura de história voltada para alunos da escola primária

23 de julho (dom) 15:00hs às 15:30hs “Ohanashi no Mori” : leitura de história voltada para crianças de 4 anos até alunos da escola primária

## Biblioteca Itinerante 「Matsuzou kun」 : cronograma de julho

| data e horário    | local              |                                      |
|-------------------|--------------------|--------------------------------------|
| 5 de julho(qua)   | 10:25hs às 10:45hs | Escola Shimoda Shougakko             |
|                   | 12:55hs às 13:35hs | Escola Mito Shougakko                |
|                   | 15:30hs às 16:00hs | Bodaiji Machizukuri Center           |
|                   | 16:30hs às 17:00hs | Kitayamadai Jichikaikan              |
| 6 de julho(qui)   | 10:25hs às 10:45hs | Escola Ishibe Minami Shougakko       |
|                   | 13:05hs às 13:30hs | Escola Ishibe Shougakko              |
|                   | 15:30hs às 16:00hs | Mikumo Fureai Center                 |
|                   | 16:30hs às 17:00hs | Myokanji Tamokuteki Shukaijyo        |
| 12 de julho (qua) | 10:25hs às 10:45hs | Escola Bodaiji Kita Shougakko        |
|                   | 13:10hs às 13:50hs | Escola Bodaiji Shougakko             |
|                   | 15:30hs às 16:00hs | Iwane Machizukuri Center             |
|                   | 16:30hs às 17:00hs | estacionamento do Sun Hills Kosei    |
| 13 de julho(qui)  | 10:25hs às 10:45hs | Escola Mikumo Higashi Shougakko      |
|                   | 13:00hs às 13:40hs | Escola Mikumo Shougakko              |
|                   | 15:30hs às 16:00hs | Shimoda Machizukuri Center           |
|                   | 16:30hs às 17:00hs | terreno do Nakayama Seikyo Shukaijyo |
| 14 de julho(sex)  | 12:55hs às 13:25hs | Escola Iwane Shougakko               |
|                   | 16:00hs às 16:30hs | Ishibe Minami Machizukuri Center     |

Informações: Biblioteca de Kosei End.: Konan-shi Chuuo 5-50  
TEL: 0748-72-5550 FAX: 0748-72-5554

Biblioteca de Ishibe End.: Ishibe Chuuo 1-2-3  
TEL: 0748-77-6252 FAX: 0748-77-6232



## Avisos do Centro de Saúde

### ★ Caderneta de saúde materno-infantil

(emissão: 8:30hs às 17:00hs no Centro de Saúde em Natsumi)

**Levar:** carimbo, notificação de gravidez “ninshin todokedesho” (disponível também no Centro de Saúde), cartão “my number” ou sua notificação e mais algum documento de identificação (carteira de motorista ou passaporte, etc.)

- ✘ caso não possua a notificação de gravidez, confirme antecipadamente com o seu médico a data de previsão do parto antes de vir ao Centro de Saúde.
- ✘ caso a gestante não possa comparecer para receber a caderneta de saúde materno-infantil, o procurador poderá vir receber mediante apresentação de procuração preenchida pela gestante, carimbo e documento de identificação do procurador.

### ★ Atividade “Baby smile”

(Local: Centro de Saúde em Natsumi)

|                                                      |                                                                                       |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Dia 6 de julho(qui)</b><br>Das 10:00hs às 11:00hs | consultas sobre o desenvolvimento da criança e cuidados,<br>mini palestra às 10:00 hs |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|

**Destinado :** aos pais e bebês com 1 ano incompleto.

**Levar :** caderneta de saúde materno-infantil, fraldas, etc.

- ✘ Trazer uma toalha de rosto caso tenha interesse em consultar com a parteira sobre amamentação.

### ★ Exame médico infantil

**Recepção :** 13:00hs às 14:15hs no Centro de Saúde em Natsumi. O exame pode demorar.

| exame de :       | para crianças nascidas | data do exame     |
|------------------|------------------------|-------------------|
| 4 meses          | em março de 2017       | 27 de julho (qui) |
| 10 meses         | em setembro de 2016    | 26 de julho (qua) |
| 1 ano e 6 meses  | em dezembro de 2015    | 21 de julho (sex) |
| 2 anos e 6 meses | em dezembro de 2014    | 14 de julho (sex) |
| 3 anos e 6 meses | em dezembro de 2013    | 13 de julho (qui) |

**Caso às 10 horas da manhã seja emitido o alerta meteorológico, o exame será cancelado.**

**Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário, toalha de banho ( bebês de 4 meses), escova de dentes (a partir dos 10 meses)

- ✘ no exame de 3 anos e 6 meses realizamos o exame de urina e de visão

### Vacinas para crianças da 6ª série do primário e do último ano do jardim-da-infância ou creche

Crianças da 6ª série: Tríplice 2ª dose (difteria e tétano)

Crianças do último ano do jardim-da-infância ou creche : Sarampo e Rubéola

Estas vacinas são gratuitas e importantes para manter o efeito da vacina aplicada quando bebê.

#### ■ Público-alvo

Tríplice 2ª fase : nascidos entre 2 de abril de 2005 e 1º de abril de 2006

Sarampo e Rubéola: nascidos entre 2 de abril de 2011 e 1º de abril de 2012

- **Locais da vacinação:** instituições médicas da cidade(confira na pág.10 do Informativo do Centro de Saúde).  
Caso deseje aplicar a vacina fora da cidade, entre em contato com o Centro de Saúde com antecedência.

- **Levar:** caderneta de saúde materno-infantil, questionário (à disposição nas instituições médicas ou no Centro de Saúde.)  
Obs: não poderá aplicar a vacina sem a caderneta de saúde materno-infantil.

- **Período da vacinação :** na medida do possível aplicar até final de setembro. Entretanto, a vacinação é possível até 31 de março de 2018.

**Informações : Seção de Política de Saúde (dentro do Centro de Saúde em Natsumi)**

**TÉL : 0748-72-4008 FAX : 0748-72-1481**



## Consultas gerais do cidadão

Caso tenha alguma consulta, entre em contato:  
Local: na prefeitura prédio “higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**  
TEL: 0748-71-2370 FAX: 0748-72-3788

## Consultas do consumidor

Horário: de segunda a sexta das 9:00hs às 16:30hs  
Local: na prefeitura de Konan-shi, prédio “higashi chousha” na sala de consultas diárias dos moradores.

**Informações : Seção de Consultas Diárias dos Moradores**  
TEL: 0748-71-2360 FAX: 0748-72-3788

## Consultas administrativas (sem tradutor)

Atendemos as consultas relacionadas a problemas com serviços públicos.  
Data: **20 de julho (qui)** das 13:30hs às 16:00hs  
Local: Centro de Assistência Social “Shakai Fukushi Center”

**Informações : Escritório de avaliação administrativa de Shiga**  
TEL: 077-523-1926



### Receita de julho

Uma forma diferente de comer a beringela. Deixar preparado antecipadamente e quando não tiver muito tempo, basta adicionar o molho “ponzu” ou “men tsuyu”, que fica uma delícia.



Mascote Konasuchan: para promover a boa alimentação em Konan-shi

Valor nutricional para 1 porção  
Valor energético: 74 kilocalorias  
Proteínas: 1.1g Gorduras: 3.1g  
Cálcio: 14mg Potássio: 173mg sal: 0.7g

## Beringela cozida

Ingredientes (para 4 pessoas)

4 beringelas  
2 colheres de sopa de “katakuriko” (tipo de maisena)  
um pouco de “myouga”  
um pouco de raspa de peixe “katsuobushi”

Molho { 1 colher de sopa de molho de soja “shoyu”  
1 colher de sopa de vinagre  
1 colher de sopa de óleo de gergelim  
1 colher de chá de açúcar

### Modo de preparo:

1. Descasque as beringelas, corte em pedaços de 3 a 4 cm e deixe de molho na água.
2. Escorra as beringelas e passe no “katakuriko”
3. Ferva água numa panela grande, ponha as beringelas e ferva por 2 a 3 minutos. Escorra e ponha numa travessa.
4. Misture os ingredientes do molho e regue as beringelas. Corte o “myouga” em tirinhas finas e ponha sobre as beringelas junto com a raspa de peixe “katsuobushi”